

تصدر عن مركز
الفكر والفن الإسلامي
المشرف العام : حسن بنيانيان

نافذة على الأدب الإيراني

العدد الثامن / صيف ٢٠٠٧

٢	نافذة : يسألونك عن القصيدة.....
٤	ويلاه... أمأة / محمد حسين شهريار / ترجمة : فرزدي الأسد
٨	على خطى " نيماء يوشيج " / عبد الرضا رضائي نيا / تعريب : حيدر نجف
٤٨	بروين .. سيدة الشعر الفارسي المعاصر / سمير أرشدي
٥٢	الشتاء في الآداب العالمية / الدكتور : عباس العباسي الطائي
٦٠	رضا صفريان / ترجمة : باسم الرسام
٦٦	محمد رضا عبد الملكيان / ترجمة : موسى بيدج
٧٠	محمد رضا تري / ترجمة : موسى بيدج
٧٤	هادي سعيدي كياسري / ترجمة : باسم الرسام
٨٠	آفاق شوهائي / ترجمة : موسى بيدج
٨٤	مرتضى نوربخش / ترجمة : موسى بيدج
٨٨	حقيبة الكويت الثقافية / سمير أرشدي
٩٢	حافظ الشيرازي الى العربية شعراً / عمر محمد شبلي
٩٦	شيرازيات / محمد علي شمس الدين
٩٩	شيرازيات / وجيه عباس
١٠٢	الأعياد الفارسية في الشعر العربي / د. محمد كاظم حاج ابراهيمي
١١٨	إصدارات جديدة / جمال كاظم
١٢٠	زيارة.....

رئيس التحرير: موسى بيدج
المدير الفني والرسوم : باسم الرسام

لجنة الترجمة : جمال كاظم, حيدر نجف, سمير أرشدي, صادق خورشيا
تنضيد الحروف : حسام روناسي

سعر النسخة : ١٢٠٠٠ ريال إيراني

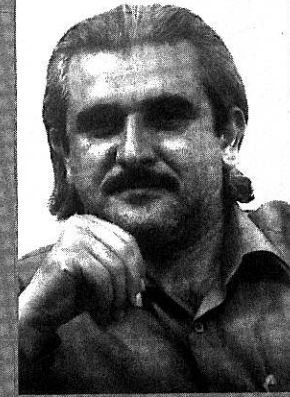
المراسلات: طهران - شارع حافظ - تقاطع سمية - مركز الفكر والفن الإسلامي - مكتب مجلة شيراز

طهران - ص.ب. ١٥٨١٥ / ١٦٧٧ - تليفاكس: ٨٨٩٥٥٤٣

توت بري

ذاكرتي
مكتضة بصدى العبور
أنكت سلة ذكرياتي
في طريق تثبت فيه أشواك الصبر

أظن
أن الوصول الى حدود التجديد
ليس بعيداً
في يوم ما
سأعبر من أزقة الحياة الغامضة هذه
بغصن من التوت البري.



ترجمة: موهبي بيج

مرتضى نوربخش MURTAZA NORBAKHSH

ولد في مدينة لكرود (محافظة كيلان) ١٩٦٣ وسكن مدينة كرج القريبة من طهران . عمل مدرساً للثانوية أكثر من خمس عشرة سنة واستقال بعدها معتزلاً المشاغل الحكومية ومكرساً نشاطاته في حقل الكتابات الأدبية . يكتب القصيدة في القوالب الكلاسيكية والحرّة معاً . صدرت له تسع مجاميع شعرية ، ومنها :

- « وطن الطفولة »
- « الحب الضائع »
- « الأغاني الأبدية »
- « الشجرة الطائفة »
- « هطول أمطار الشمس »

الشجر الطائر

أكرر إسمك الأحداث منذ القدم
بكلمات لا تموت
أنت الذي أتيت بالنهار
في طيق من نار
ونشرت الليل بالينابيع المضيفة
في السهول المقلوبة الواسعة
كي يتسنى لأدم
هذا الشجر الطائر
أن يدرك أسرار الخلود
من ظلمة الصمت
ومن ضوء الأغنية والتراب
ولكن قطار الصباح
غالباً ما
يسافر فارغاً نحو الشمس.

ليلة شباط

كان الليل عابراً
والبحر مترنماً
ورذاذ الضباب
يهمي على الكثبان الناعسة
في ليلة منعشة من شباط

كان البحر
قد غسل الكثير من الليال الدهماء سابقاً
فظل يغني
حتى إرتخى الليل على أنغامه
في سبات عميق.

أيها الحب

(١)
تأتي راقصاً على صهوة الرياح
وتنتثر ضفيرتك على أكتاف البحر

(٢)
تجلس راقصاً في الشمس
وتنتثر ضفيرتك
الظلال على التراب

(٣)
أين تسكن أيها الحب
فأنا أفتقد يديك الكريمتين
أبدأ.

تقطر الأيام

(١)
أشبه الليل بشجرة تحت المطر
يرتفع صوت تقطر الأيام
وصوت إنزلاق الشمس في إنحدار المساء
وصدى إنفتاح وإنغلاق النوافذ في الظلام

(٢)
أشبه الليل بعينيك
وتمتلأ الدنيا ببراعم البسمة.